




高等学校阿拉伯语专业教材

المحادثات العربية

阿拉伯语口语教程

陈略 王昕 季飒◎编著

 附送 MP3 光盘

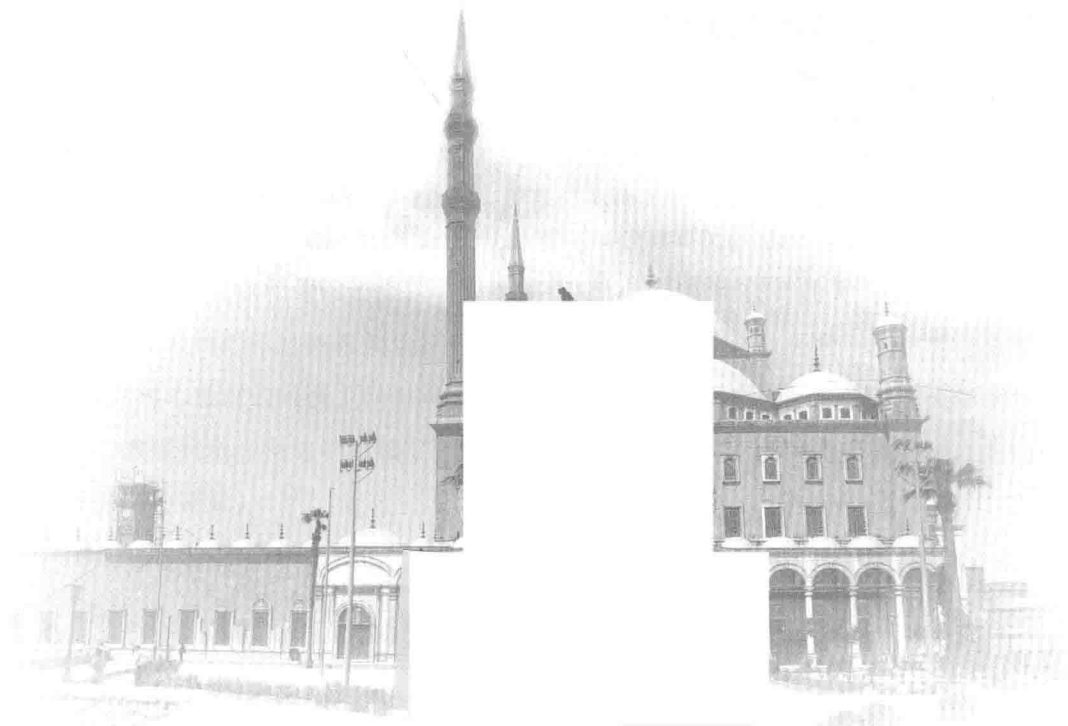


高等学校阿拉伯语专业教材

المحادثات العربية

阿拉伯语口语教程

陈略 王昕 季飒◎编著



世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

阿拉伯语口语教程/陈略,王昕,季飒编著. —广州:世界图书出版广东有限公司, 2015.6

ISBN 978-7-5100-9654-9

I. ①阿… II. ①陈… ②王… ③季… III. ①阿拉伯语—口语—高等学校—教材 IV. ①H379.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第100333号

阿拉伯语口语教程

策划编辑:刘正武

责任编辑:张华

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编:510300)

电话:020-84451969 84459539 84184026 84459579

http://www.gdst.com.cn E-mail:pub@gdst.com.cn

经销:各地新华书店

印刷:广州东瀚印刷有限公司

版次:2015年8月第1版

印次:2015年8月第1次印刷

开本:787mm×1092mm 1/16

印张:14

字数:241千

ISBN 978-7-5100-9654-9/H·0952

ISBN 978-7-88780-329-0(MP3)

定价:38.80元(含MP3一张)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

编者的话

《阿拉伯语口语教程》为中国非通用语教学研究会会长、解放军外国语学院亚非语系主任、博士生导师钟智翔教授主持的系列教材之一，也是解放军外国语学院特色专业建设点立项建设教材。

本教材是解放军外国语学院阿拉伯语专业自 1959 年成立以来，在半个多世纪的口语教学实践中，结合阿拉伯语教学特点，经过不断探索精心编写而成的。该教材以功能教学法和跨文化交际理论为依据，通过地道的语言任务设计，营造出真实的交际场景，激励学习者的参与意识，帮助其融入交际语境，从而有效提高学习者的口语表达能力和语言综合应用能力。

本教材以中国留学生在埃及的学习、生活为线索，设计了 30 个主题的对话场景，分为 30 课，涉及日常生活中的衣、食、住、行、医、气候、娱乐、运动和商务等内容，可供约 60 个课时的教学。每课由情景对话、注释、生词、补充词汇、练习以及小知识六个部分构成。需要说明的是，为了扩展学习者的语言知识结构，本教材保留了一部分简单、常用的埃及方言。作为大学阿拉伯语专业口语教材，本书可供本科二、三年级学生使用。同时，也可供阿拉伯语自学者及从事中阿交流的相关人士使用。

《阿拉伯语口语教程》由陈略、王昕、季飒三位老师共同完成。其中，季飒编写第 1 至 8 课、陈略编写第 9 至 20 课、王昕编写第 21 至 30 课。本教材在编写过程中，得到解放军外国语学院亚非语系教材建设委员会、解放军外国语学院亚非语言文学二级学科博士学位授权点和中国出版集团世界图书出版广东有限公司的大力支持，在此谨表诚挚感谢。本教材的策划编辑刘正武先生和责任编辑张华女士也为教材的出版付出了大量心血，同时本教材的录音工作也得到了旅埃华侨谢博女士及埃及亚历山大大学文学院语言中心教授拉米·阿迪勒·穆罕默德（رامي عادل محمد）博士的大力帮助，谨在此向他们致以深深的谢意。

由于编者水平有限，错漏之处在所难免，恳请各位读者和专家同仁不吝批评指正。

编者

2015 年 4 月

于解放军外国语学院

目 录

第一课	飞往开罗.....	1
第二课	兑换外币.....	9
第三课	打电话.....	16
第四课	校园求学.....	24
第五课	办理居住证.....	32
第六课	了解校园.....	40
第七课	在大学城.....	49
第八课	在图书馆.....	58
第九课	学习.....	66
第十课	考试.....	72
第十一课	想念家人.....	78
第十二课	超市购物.....	85
第十三课	埃及特色美食.....	92
第十四课	请客吃饭.....	100
第十五课	生病了.....	108
第十六课	寻找丢失的东西.....	116
第十七课	修理东西.....	124
第十八课	埃及的节假日.....	132
第十九课	租房.....	139
第二十课	和阿拉伯人聊天.....	147
第二十一课	为自驾游做准备.....	154
第二十二课	在前往卢克索的旅途中.....	160
第二十三课	入住宾馆.....	166
第二十四课	参观卢克索神庙.....	172
第二十五课	看电影.....	179
第二十六课	互联网与学习.....	185
第二十七课	寻找兼职.....	192
第二十八课	在开罗中国文化中心帮忙.....	198
第二十九课	生日聚会.....	205
第三十课	再见! 开罗.....	212

第一课 飞往开罗

情景对话 أحوال

لي مينغ طالبٌ جامعيٌّ يَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي جَامِعَةِ بَيْكِينَ. قَدْ أَنْتَهَى مِنْ دِرَاسَتِهِ فِي الْجَامِعَةِ، فَفَرَّرَ السَّفَرَ إِلَى مِصْرَ لِإِكْتِمَالِ دِرَاسَتِهِ فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ.

李明是北京某所大学一名学习阿拉伯语的大学生，他完成本校的学习任务后，决定去埃及开罗大学继续深造。

مُصْطَفَى طَالِبٌ مِصْرِيٌّ، يُعَوِّدُ إِلَى بَلَدِهِ بَعْدَ زِيَارَتِهِ الصِّينَ فِي الْعُطْلَةِ.

穆斯塔法是一名埃及学生，假期在中国游玩后正要回国。

(فِي مَطَارِ بَيْكِينَ الدَّوْلِيِّ)

(在北京国际机场)

لي مينغ: لَوْ سَمَّحْتَ، حَضَرْتُكَ عَرَبِيٌّ؟

李明：劳驾，阁下是阿拉伯人？

مُصْطَفَى: نَعَمْ، أَنَا عَرَبِيٌّ، أَلَا مِنْ مِصْرَ.

穆斯塔法：是的，我是埃及人。

لي مينغ: مَرْحَبًا بِكَ! مَا اسْمُكَ الْكَرِيمُ؟

李：你好！你贵姓？

مُصْطَفَى: مَرْحَبًا! أَنَا مُصْطَفَى، عَائِدٌ إِلَى بَلَدِي بَعْدَ السِّيَاحَةِ فِي الصِّينِ. وَأَنْتَ؟

穆：你好！我叫穆斯塔法，来中国旅游后正要回国。你呢？

لي مينغ: اسْمِي لِي مِينْغُ، وَأَنَا مُسَافِرٌ إِلَى مِصْرَ لِلدِّرَاسَةِ. صُدْفَةٌ سَعِيدَةٌ.

李：我叫李明。我正巧要去埃及上学。

مُصْطَفَى: مَا شَاءَ اللَّهُ! فِي أَيِّ جَامِعَةٍ تَدْرُسُ؟

穆：太好了！去哪所大学？

لي مينغ: فِي جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ.

李：开罗大学。

مُصْطَفَى: مَرْحَبًا بِزَمِيلِي الْجَدِيدِ! أَنَا طَالِبٌ فِي كَلْبَةِ الْأَدَابِ بِالْجَامِعَةِ نَفْسِهَا.

穆：欢迎新同学！我是该校文学院的学生。

لي مينغ: يَا سَلَام!

李：天啊！

مُصْطَفَى: الرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ. لِنَعْمَلَ مَعًا إِجْرَاءَاتِ السَّفَرِ!

穆：先择友，后上路。我们一起办手续吧。

لي مينغ: هَيَّا بِنَا! هَذِهِ أَوَّلُ مَرَّةٍ أَسَافِرُ فِيهَا إِلَى الْخَارِجِ. هَلْ مِنْ الْمُمَكِّنِ أَنْ تُسَاعِدَنِي؟

李：我们走！这是我第一次出远门，请你多关照，好吗？

مُصْطَفَى: خَلِينَا نُسَاعِدُ بَعْضُ!

穆：我们互相帮助吧。

لي مينغ: هَا هُنَا بَوَابَةُ التَّفْتِيشِ، لِنُزِرْ جَوَازَ السَّفَرِ وَتَذَكِرَةَ الطَّائِرَةِ لِلصَّابِطِ، وَنَضَعِ الشُّنْطَ عَلَى سَيْرِ أَشْعَةِ الْكَشْفِ.

李：这里是安检通道，我们向安检员出示护照和机票，把行李箱包放到安检传送带上。

مُصْطَفَى: أَهُنَاكَ كَاوْتَرَتَاتٍ لِشَحْنِ الْعُغْشِ؟

穆：那里是行李托运台（值机柜台）？

لي مينغ: نَعَمْ، نَتَقَدَّمُ بِالْجَوَازِ وَالتَّذَكِرَةِ لِاسْتِلَامِ بِطَاقَةِ صُغُودِ الطَّائِرَةِ وَشَحْنِ الْأُمْتِعَةِ.

李：是的。我们提交护照和机票，领取登机牌并托运行李。

(بَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ)

(半小时后)

مُصْطَفَى: تَمَّامٌ. وَالآنَ لِنَذْهَبْ إِلَى ضَبَاطِ الْجَوَازَاتِ وَمَمْلَأْ بِطَاقَةَ الْمُعَادَرَةِ.

穆：办好了。我们现在去边防检查站填写离境卡。

لي مينغ: مَايَشِي، نُسَلِّمُ إِلَى الصَّابِطِ الْجَوَازِ، وَبِطَاقَةِ الصُّغُودِ، وَبِطَاقَةَ الْمُعَادَرَةِ.

李：好的，我们要向检查官提交护照、登机牌和离境卡。

مُصْطَفَى: مَخْلَاصٌ، اكْتَمَلَتْ إِجْرَاءَاتُ الْخُرُوجِ.

穆：办好了，出境验讫章盖好了。

لي مينغ: لِنَبْحَثْ عَنْ مَكَانِ الْإِنْتِظَارِ وَبَوَابَةِ الْخُرُوجِ.

李：我们去找候机厅和登机口。

مُصْطَفَى: أَنْظُرْ إِلَى بِطَاقَةِ الصُّغُودِ، وَافْرَأْ رَقْمَ الْبَوَابَةِ عَلَيْهَا، فَلِنَبْحَثْ عَنْهَا مُسْتَرَشِدِينَ بِاللَّافِتَاتِ.

穆：看看登机牌上的门号，然后我们按照标牌指示去找。

لي مينغ: هَا هِيَ ذِي بَوَابَةِ الْخُرُوجِ لِإِخْلَاتِنَا.

李：嗨，那是我们这次航班的登机口。

مُصْطَفَى: كُلُّ شَيْءٍ تَمَّامٌ، لِنَسْرَحْ هُنَا قَلِيلًا.

穆：全部搞定，我们在这儿休息会儿吧。

لي مينغ: عِنْدَ رُكُوبِ الطَّائِرَةِ سَتُنَزِلُ لِلْمَوْطَفِ خَتَمَ الخُرُوجِ عَلَى الجَوَازِ وَعَلَى بِطَاقَةِ الصُّعُودِ، أ لَيْسَ كَذَلِكَ؟

李：登机时我们要向工作人员出示护照和登机牌上的出境印章，是吗？

مُصْطَفَى: بَلَى، هُوَ كَذَلِكَ.

穆：是的。

(في مطار القاهرة الدولي)

(在开罗国际机场)

لي مينغ: بَعْدَ عَشْرِ سَاعَاتٍ مِنَ السَّفَرِ وَصَلَتِ الطَّائِرَةُ إِلَى مطارِ القاهرةِ أخيراً.

李明：经过十个小时的行程，飞机终于抵达开罗机场了。

مُصْطَفَى: كَانَ السَّفَرُ جَمِيلاً وَمُتَمِعاً بِصُحْبَةِ صَدِيقِي الجَدِيدِ.

穆斯塔法：有新朋友的陪伴，旅途愉快又有趣。

لي مينغ: وَأَنَا أَرَى كَذَلِكَ. مَاذَا نَفْعَلُ الآنَ؟

李：我有同感。我们现在该干什么？

مُصْطَفَى: نَتَّجِهْ إِلَى الجَوَازَاتِ، وَنُقَدِّمُ لِلصَّابِطِ الجَوَازِ وَبِطَاقَةِ الوُصُولِ المُؤَرَّعةَ عَلَيْنَا فِي الطَّائِرَةِ.

穆：去边防检查站，向检查官递交护照和在飞机上发的入境卡。

لي مينغ: هَلْ سَيَأْخُذُ الصَّابِطُ بِطَاقَةَ الوُصُولِ، وَيَتَمِّمُ الجَوَازَ بِخَتَمِ الدُّخُولِ؟

李：检查官会收回入境卡，并在护照上盖入境印章？

مُصْطَفَى: اللهُ يُنَوِّرُ عَلَيْنَا. وَبَعْدَ ذَلِكَ سَتَذْهَبُ إِلَى مَكَانِ سُيُورِ الأَمْتِعةِ لِتَأْخُذَ

الخَفَاطِيبِ.

穆：你真是太棒了。然后，我们要去领行李处取箱包。

(في مِنطَقَةِ استِيعَادَةِ الأَمْتِعةِ)

(在行李提取区)

لي مينغ: هُنَاكَ بِجُمُوعَةٍ مِنَ السُّيُورِ. كَيْفَ نَجِدُ أَمْتِعتَنَا؟

李：有这么多传送带，我们怎么找行李啊？

مُصْطَفَى: أَنْظُرْ إِلَى الشَّاشَاتِ أَوَّلًا، وَابْحَثْ فِيهَا عَن رَقْمِ رِحْلَتِنَا.

穆：先看显示屏，找到我们的航班号。

لي مينغ: ذَلِكَ الحِزْمُ السَّيَّارُ خَاصٌّ بِرِحْلَتِنَا، لِنَلْتَقِطُ مِنْهُ شُطْنًا.

李：那是托运我们航班行李的传送带，我们去取箱包吧。

مُصْطَفَى: صَعَّهَا عَلَى عَرَبَةِ جَرٍّ. وَالآنَ نَتَّجِهْ إِلَى صَابِطِ الجُمَارِكِ.

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A. R. E NON EGYPTIAN ARRIVAL		ختم الوصول
رسم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM		
FAMILY NAME (CAPITAL LETTERS)		
الإسم / FORE NAME		
تاريخ ومكان الميلاد DATE & PLACE OF BIRTH		
الجنسية NATIONALITY		
رقم الجواز ونوعه PASSPORT NUMBER & KIND		
العنوان في مصر ADDRESS IN EGYPT		
الغرض من الوصول: <input type="checkbox"/> سياحة <input type="checkbox"/> عيادة <input type="checkbox"/> دراسة <input type="checkbox"/> مؤتمرات <input type="checkbox"/> ثقافي (ضع علامة ✓) <input type="checkbox"/> عمل <input type="checkbox"/> علاج <input type="checkbox"/> أعمال <input type="checkbox"/> ترفيه <input type="checkbox"/> العمل		
PURPOSE OF ARRIVAL: <input type="checkbox"/> TOURISM <input type="checkbox"/> STUDY <input type="checkbox"/> CONVENTION <input type="checkbox"/> CULTURE		
MEDICAL TREATMENT <input type="checkbox"/> BUSINESS <input type="checkbox"/> TRAINING <input type="checkbox"/> OTHER (<input checked="" type="checkbox"/>)		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH		أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد
1-		1-

穆：把包放到推车上，我们现在去海关。

لي مينغ: لَتَفْتِيشِ الحَقَائِبِ بِالأَشْجَعِ؟

李：要用光机检查箱包？

مُصْطَفَى: نَعَمْ. مُمَكِّنْ أَنْ يَفْعَلَ الصَّابِطُ بِالتَّفْتِيشِ اليَدَوِيِّ، أَوْ يَسْأَلَكَ بَعْضَ الأَسْئَلَةِ السَّرِيعَةِ.

穆：是的。海关官员可能会开包检查，或者问些简短的问题。

لي مينغ: وما تِلْكَ الأَسْئَلَةُ السَّرِيعَةُ؟

李：什么简短问题？

مُصْطَفَى: مَثَلًا: لِمَاذَا جِئْتَ إِلَى هُنَا؟ أَوْ كَمْ سَتَكُونُ مُدَّةَ إِقَامَتِكَ؟

穆：比如：你来干什么？或：你要在这儿住多久？

لي مينغ: شُكْرًا، لَقَدْ فَهِمْتُ.

李：谢谢，明白了。

مُصْطَفَى: لَا تَرْتَبِكْ؛ حَتَّى لَا يَظُنَّ أَنَّكَ تَحْمِلُ مَتَوَعَاتٍ فَيَقُومُ بِالتَّفْتِيشِ اليَدَوِيِّ الَّذِي سَيُعْطَلُكَ.

穆：别紧张，这样他就不会认为你带了违禁品而开箱检查耽搁时间。

لي مينغ: صَدَقْتَ.

李：好的。

(مَرَّ لِي مِينْغٌ وَمُصْطَفَى عَبْرَ الجَمَارِكِ بِسُرْعَةٍ وَسُهُولَةٍ.)

李明和穆斯塔法快速顺利地通过海关。

مُصْطَفَى: هَيَّا إِلَى خَارِجِ المَطَارِ.

穆：快出机场吧。

لي مينغ: OK. هُنَاكَ زَمِيحِي يَنْتَظِرُنِي عِنْدَ بَوَابَةِ المَطَارِ.

李：好。我的一位同学在机场门口等我呢。

مُصْطَفَى: إِذْنًا، إِلَى اللِّقَاءِ بَعْدَ أَيَّامٍ فِي الجَامِعَةِ - إِنْ شَاءَ اللهُ -.

穆：那过几天我们学校见。

لي مينغ: شُكْرًا جَزِيلًا عَلَى مُسَاعَدَتِكَ. مَعَ السَّلَامَةِ.

李：谢谢你的帮助，再见。

注 释 ٱلْمَلَاَحَظَاتُ

1. مَا شَاءَ اللهُ!

这是一句带有浓厚宗教色彩的感叹句，对已经发生的令人惊喜的事情表示赞叹，在

句中不需直译，根据上下文译出感情色彩即可，如：

我的梦想成真啦！ قَدْ تَحَقَّقَتْ أُمْنِيَّتِي، مَا شَاءَ اللَّهُ!
 我的东西失而复得啦！ قَدْ وَجَدْتُ الْمَفْقُودَ، مَا شَاءَ اللَّهُ!

2. يَا سَلَامُ! / يَا إِلَهِي!

“يا”为感叹虚词，“سَلَامُ”为被感叹语，无冠词，标合口单音符，该句用于感叹意外的惊喜。

3. الرَّفِيقُ قَبْلَ الطَّرِيقِ.

这是一句阿拉伯谚语，表示出行先择伴，全句是：

اخْتَرِ الرَّفِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ. أَوْ: اخْتَرِ الصَّدِيقَ قَبْلَ الطَّرِيقِ.

4. هَيَّا بِنَا!

“هَيَّا”为起命令式动词作用的无变化动名词，与介词“إِلَى”连用表示“赶快去干……吧”；与介词“بِ”连用表示“让……赶快走吧”，后可跟切格动词作祈使句结句。如：

هَيَّا إِلَى الْعَمَلِ! 快去工作吧!
 هَيَّا بِنَا نَقْمُ بِالرِّيَاضَةِ الْبَدَنِيَّةِ. 我们快去锻炼身体吧!

5. خَلِينَا نُسَاعِدُ بَعْضُنَا.

本句符合语法的表述本应为“خَلِينَا نُسَاعِدُ بَعْضُنَا بَعْضًا”，但是在口语中阿拉伯人习惯省略成“خَلِينَا نُسَاعِدُ بَعْضُنَا”。

句中的“خَلَى”为动词“خَلَى”的命令式，意思相当于“أَتْرَكَ”，表示“让……怎么样吧”，后可跟切格动词作祈使句结句。其复数形式为“خَلُّوا”。如：

خَلِّهِ لَكَ. 归你了。
 خَلُّونَا أَوْ خَلِينَا نُسَاعِدُ بَعْضُنَا فِي حَلِّ مَشَاكِلِنَا. 让我们互相帮助来解决问题。

الكلمات الجديدة 生词

决定，确定
 碰巧，偶然
 丢开，放手
 大门，城门
 搜查，检查

قَرَّرَ الْأَمْرَ
 صُدِفَ
 خَلَّى الْأَمْرَ / تَرَكَهُ
 بَوَابَةٌ
 فَتَشَ الشَّيْءَ

安检通道	بَوَابَةُ التَّفْتِيْشِ
完结，终结	خَلَصَ بِمُخْلِصٍ خَلَاصًا / اِنْتَهَى
盖章，加封条	خَتَمَ بِخَتْمٍ خَتْمًا الشَّيْءَ
以……为指南	اِسْتَرْشَدَ بِكَذَا
招牌，标识牌	لَايْتَةٌ ج. لَايْتَاتٌ
陪同，陪伴	صَحِبَهُ بِصَحْبٍ صُحْبَةً / رَافَقَهُ
入境卡	بِطَاقَةُ الْوُضُوعِ / بِطَاقَةُ الدُّخُولِ
使露出，呈出	اَبْرَزَهُ / اَطْرَهَهُ
揭开，暴露	كَشَفَ يَكْشِفُ كَشْفًا الشَّيْءَ
柜台，计数器	كَاوْنْتَرٌ ج. كَاوْنْتَرَاتٌ (counter)
装船，装货	شَحَنَ يَشْحُنُ شَحْنًا السَّفِينَةَ
行李，行装	عَفْشٌ / اَمِيْعَةٌ
接过，收到	اِسْتَلَمَ الشَّيْءَ / تَنَاوَلَهُ
出境卡，离境卡	بِطَاقَةُ الْمُعَاذَرَةِ / بِطَاقَةُ الْخُرُوجِ
分配，分发	وَزَعَ الشَّيْءَ عَلَيْهِمْ
显示屏，银幕	شَاشَةٌ ج. شَاشَاتٌ
传送带	جِرَامٌ سَيَّارٌ
捡起，收集	اَلْتَقَطَ الشَّيْءَ / اَخَذَهُ
手推车	عَرَبَةٌ جَرٌّ / اَلْتَّرُولِي (trolley)
惊慌失措	اِرْتَبَكَ
耽搁，妨碍	عَطَّلَهُ

补充词汇 **الكلمات الإضافية**

签证	تَأْشِيرَةٌ / فِيزَا
机票	تَذَاكِرُ الطَّيْرَانِ
头等舱	الدَّرَجَةُ الْأُولَى
商务舱	دَرَجَةُ رِجَالِ الْأَعْمَالِ
经济舱	الدَّرَجَةُ الْاِفْتِصَادِيَّةُ
订票	حَجَزَ يَحْجِزُ حَجْزًا تَذَكِيرَةً
购票	قَطَعَ يَمُطِعُ قَطْعًا تَذَكِيرَةً

过境

الترانزيت

娱乐设施

مرافق الترفيه / وسائل الترفيه

中国货运航空

الخطوط الجوية الصينية للشحن

开通直航

فتح خطاً مباشراً

航线

الخط الجوي

التدريبات

1. أجب عن الأسئلة التالية:

- (1) من هو لي مينغ؟ ومن هو مصطفى؟ هل تعارفاً من قبل؟
- (2) أين تقابل لي مينغ ومصطفى؟ وأين مقصد كل منهما؟
- (3) ماذا فعل لي مينغ ومصطفى عند بوابة التفتيش؟
- (4) ماذا يفعل المسافر عند كاونترات شحن العفش؟
- (5) أين مالاكلٍ منهما بطاقة المغادرة؟
- (6) كيف وحداً بوابة الخروج لرحلتهم؟
- (7) كم ساعة يستغرق السفر من بكين إلى القاهرة؟
- (8) أين وكيف يأخذ المسافر الأمتعة بعد النزول من الطائرة؟

2. اقرأ الحوار واحفظه، ثم مثل مع زملائك المشاهد التالية:

- (1) عمل الإجراءات عند الجوازات أو الجمارك
- (2) شحن أو استلام الأمتعة

3. إملأ كل فراغ من الفراغات التالية حسبما ورد في الحوار:

- (1) قرّر لي مينغ السفر إلى مصر لـ _____ في جامعة _____.
- (2) مصطفى طالب في _____ بالجامعة نفسها.
- (3) هذه أول مرة _____ لي مينغ إلى الخارج.
- (4) _____ نستاعد بعض.
- (5) عند بوابة التفتيش، على المسافر أن يضع الشئ على _____.
- (6) على المسافر أن ينتظر رحلته عند _____.
- (7) على المسافر أن يقدم _____ و _____ لضابط الجوازات عند الخروج من المطار.

- (1) 请问首都国际机场怎么走？
- (2) 这是我第一次乘飞机旅行。
- (3) 请出示护照和机票。
- (4) 我们可以用手推车运行李。
- (5) 海关人员可能会问你一些简单的问题。

小知识 الْمَعْلُومَاتُ الْمَفِيدَةُ

乘国际航班出境手续

乘国际航班出行一般按以下程序办理登机手续：

1. 机场入口：出示护照和机票，把行李放进 X 光机检查。（初步检查）
2. 值机柜台：找到所乘航班相应柜台，将护照、机票、需要托运的行李（通常不能超过 20 公斤）交给机场值机人员。值机人员办理完毕，会将机票的旅客联、登机牌、行李票、护照交还给你。
3. 边防检查：填写出境卡，如有贵重物品还需要出境申报单，否则物品可能被没收。随后将护照（签证）、登机牌一起提交给检查员，检查员会收回出境卡，并在登机证、护照、申报单上盖上出境章之后返还给你。
4. 安全检查：出示护照、机票和登机牌，然后过安检门，随身带的物品要从安检门旁的 X 光安检机过去，你自己要从安检门通过。
5. 候机及登机：看看登机牌上标明的航班登机口编号，按照机场显示屏的指示找到与登机口对应的候机厅，在那里休息等广播通知登机。登机时只需出示登机牌，服务人员从登机牌上撕下存根，把登机牌交还给你，上飞机后，按登机牌上标明的位置找到自己的座位。



第二课 兑换外币

情景对话 | أحوار

ذَهَبَ لِي مِينَعٌ إِلَى الْمَشْرِقِ لِيَشْرَاءَ بَعْضَ الْمَأْكُولَاتِ وَالْمَشْرُوبَاتِ بَعْدَ وُصُولِهِ إِلَى جَامِعَةِ الْقَاهِرَةِ.

到了开罗大学后，李明去市场买些食物和饮品。

(عِنْدَ مَحَلِّ الْبِقَالَةِ)

(在食品杂货店)

لي مِينَعٌ: صَبَاحَ الْخَيْرِ!

李明: 早上好!

الْبِقَالُ: صَبَاحَ الْفُلِّ! مَرْحَبًا! يَا يَابَانِيٌّ أَمْ كُورِيٌّ؟

食品杂货商: 早上好! 欢迎! (你是) 日本人还是韩国人?

لي مِينَعٌ: لَا، أَنَا صِينِيٌّ.

李: 不，我是中国人。



الْبِقَالُ: أَنْتُمْ شَعْبٌ عَظِيمٌ، تَطَوَّرَتْ بِأَدْنَىكُمْ بِسُرْعَةٍ هَائِلَةٍ.

商: 你们是了不起的民族，你们的国家发展神速。

لي مِينَعٌ: شُكْرًا عَلَى تَقْدِيرِكَ.

李: 谢谢你的赞赏。

الْبِقَالُ: عَاوِرٌ إِلَيْهِ؟

商: 你想要点什么?

لي مِينَعٌ: أَشْتَرِي بَعْضَ الْحَاجَاتِ الْيَوْمِيَّةِ وَالْمَأْكُولَاتِ وَالْمَشْرُوبَاتِ.

李: 我要买些日用品、食品和饮品。

الْبِقَالُ: تَفَضَّلْ. عِنْدَنَا بَضَائِعٌ رَائِعَةٌ وَبِأَسْعَارٍ مُنْخَفِضَةٍ. شُفْنِ، عَلَى الرُّفُوفِ أَطْعِمَةٌ مِنْ أَمَاكِنَ مُخْتَلِفَةٍ وَبِأَذْوَابٍ مُتَنَوِّعَةٍ.

商: 请! 我们这儿的的东西物美价廉。看，这边货架上是产自各地的各种口味的食品。

لي مِينَعٌ: أُرِيدُ عُلْبَةً مِنْ بَسْكَوَيْتِ الْبُرْتُقَالِ، وَعُلْبَةً مِنْ بَسْكَوَيْتِ الزُّنْدَةِ بِنَكْهَةِ اللُّوزِ وَقِطْعَةً مِنْ كَعَاكِ الشُّوْكَوَلَاتِيَّةِ.

李: 我要一盒橙味饼干、一盒杏仁味奶油饼干和一块巧克力蛋糕。

الْبِقَالُ: هُنَاكَ أَنْوَاعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْمَشْرُوبَاتِ وَالْعَصَائِرِ.

商: 那边是各种饮料和果汁。

لي مِينُغْ: مِنْ فَضْلِكَ، أَعْطِنِي رُجَاحَةً مِنْ عَصِيرِ الْفَرَاوَلَةِ وَالْأَنَانِاسِ، وَأُخْرَى مِنَ الشَّايِ الْأَحْمَرِ.

李: 麻烦给我一瓶草莓菠萝汁和一瓶红茶。

الْبِقَالُ: هَا هِيَ، ضَعُفْهَا فِي سَلَّةِ التَّسْوُوقِ.

商: 给，放进购物篮里。

لي مِينُغْ: مَا فِيْشْ مُنْظَفَاتٌ؟

李: 没有洗洁用品吗?

الْبِقَالُ: طَبَعًا فِيْهِ، وَهِيَ عَلَى الرَّفُوفِ الْخَلْفِيَّةِ.

商: 当然有，在后面货架上。

لي مِينُغْ: هَاتِ قِطْعَةً مِنَ الصَّابُونِ وَعُجْبَةً مِنَ الْمَنَادِيلِ الْوَرَقِيَّةِ.

李: 来块肥皂和一包纸巾。

الْبِقَالُ: أَتْرِيدُ شَيْئًا آخَرَ؟

商: 还要别的吗?

لي مِينُغْ: الْعُمْلَةُ الْمِصْرِيَّةُ الَّتِي مَعِي لَا تَكْفِي. الْكُوبُ وَالزُّبْدِيَّةُ وَالطَّشْتُ وَعَبِيرَهَا فِي الْمَرَّةِ الْقَادِمَةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

李: 我的埃镑不够，杯子、碗和盆之类下次再买吧。

الْبِقَالُ: طَيِّبٌ، الْمَجْمُوعُ ثَمَانِيَّةٌ وَثَلَاثُونَ جُنَيْهًا وَخَمْسُونَ قِرْشًا.

商: 好的，共计 38.5 镑。

لي مِينُغْ: هَا هُوَ الْمَبْلَغُ.

李: 给你钱。

الْبِقَالُ: شُكْرًا، إِلَيْكَ الْبَاقِي.

商: 谢谢，找你钱。

لي مِينُغْ: بِالْمُنَاسَبَةِ، أَيْنَ يُمَكِّنُنِي أَنْ أُعَيِّرَ الْعُمْلَةَ الصَّعْبَةَ؟

李: 顺便问一下，哪里可以兑换外币?

الْبِقَالُ: يُمَكِّنُكَ أَنْ تُعَيِّرَهَا فِي كُلِّ الْبُنُوكِ وَمَكَاتِبِ الصَّرَافَةِ.

商: 所有的银行和兑换点都可以。

لي مِينُغْ: آه، شُفْتُ أَحَدَ فُرُوعِ الْبَنْكِ الْأَهْلِيِّ الْمِصْرِيِّ فِي طَرِيقِي إِلَى هُنَا. شُكْرًا!

李: 噢，我在来的路上看见一家埃及国民银行。谢了。

الْبِقَالُ: أَرَاكَ عَلَى خَيْرٍ!

商: 你慢走啊!

(في بنك قصر النيل الفرعي للبنك الأهلي المصري)

(在埃及国民银行尼罗河宫支行)

خارِسُ الأَمْنِ: أهلاً وسهلاً! مَرحباً!

保安: 你好! 欢迎!

لي مِينغ: أهلاً بك! ما سِعْرُ الدُولَارِ الأَمْرِيكِيِّ بِالجُنَيْهِ المِصْرِيِّ؟

李明: 你好! 美元对埃镑的比价是多少?

المُوظَّف: تَعَالِ شِفْ الشَّاشَةِ الإِلِكْتُرُونِيَّةَ، وَعَلَيْهَا آجِرُ أَسْعَارِ الدُولَارِ.

职员: 过来看电子屏, 上面有美元的最新价格。



لي مِينغ: آه، السِعْرُ الحَالِيُّ هُوَ وَاحِدٌ مُقَابِلَ سَبْعَةٍ وَمِائَةٍ وَخَمْسَةِ وَثَلَاثِينَ فِي الأَلْفِ (1:7.135).

李: 噢, 现价是 1:7.135。

المُوظَّف: أَيُّوه، مِائَةُ دُولَارٍ تُسَاوِي سَبْعِمِائَةً وَثَلَاثَةَ عَشَرَ جُنَيْهًا وَخَمْسِينَ قَرَشًا. وَهَذَا سِعْرُ الشَّرَاءِ.

职: 对, 一百美元兑换 713.5 埃镑。这是买入价。

لي مِينغ: سَمِعْتُ أَنَّ سِعْرَهُ قَدِ ارْتَفَعَ إِلَى نَحْوِ ثَمَانِيَةِ جُنَيْهَاتٍ مُؤَخَّرًا.

李: 我听说最近美元价格已升至约 8 埃镑。

المُوظَّف: ذَلِكَ سِعْرُ التَّدَاوُلِ فِي السُّوقِ السَّوْدَاءِ، وَهَذَا هُوَ السِعْرُ الرَّسْمِيُّ.

职: 那是黑市的交易价, 这是官方价格。

لي مِينغ: أَرِيدُ صَرَفَ مِائَتَيْ دُولَارٍ. هَذَا هُوَ المَبْلَغُ.

李: 我想换两百美元。给你钱。

المُوظَّف: نَعَمْ، إِلَيْكَ وَرَقَةُ الإِصْطَالِ وَالتُّقُودَ المَصْرُوفَةَ.

职: 好的, 给你收据和钱款。

لي مِينغ: قَدَرْتُهَا أَلْفٌ وَأَرْبَعِمِائَةٍ وَسَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ جُنَيْهًا.

李: 金额是 1427 镑。

المُوظَّف: يُرْجَى التَّأَكُّدُ مِنَ المَبْلَغِ قَبْلَ المَعَادَرَةِ.

职: 请当面点清钱款。

لي مِينغ: المَبْلَغُ مَضْبُوطٌ. مُتَشَكِّرٌ.

李: 正好。谢了。

المُوظَّف: عَفْوًا. دَائِمًا فِي خِدْمَتِكَ.

职: 不客气。随时为你效劳。

لي مِينغ: لَوْ سَمَحْتَ، هَلْ أَسْتَطِيعُ فَتْحَ حِسَابٍ بِالْبَنْكِ؟

李：请问我能在本行开户吗？

الموظف: مُمكنٌ طبعًا، لَدَيْنَا مُعامَلَةٌ مُميَّزَةٌ خَاصَّةٌ لِلوُافِدِينَ فِي عَمَلِ بِطَاقَةِ المَدِينِ وَبِطَاقَةِ الإِثِمَانِ.

职：当然可以，我们有留学生办理借记卡和信用卡的优惠政策。

لي مِينغ: ما مُتَطَلَبَاتُهُ؟

李：有什么要求？

الموظف: جَوَازُ السَّفَرِ ، وَوَرَقَةُ القَبُولِ مِنَ الجَامِعَةِ ، وَعُنُوتُكَ الحَاليُّ ، وَتَلْفُونُكَ.

职：(需要提供) 护照、大学录取通知书、你的住址和电话。

لي مِينغ: OK، سَأَتِي بِهَا لِفَتَحِ جِسابِ حَارٍ بَعْدَ يَوْمَيْنِ، وَأُحَوِّلُ كُلَّ ما عِنْدِي مِنَ العُمُلاتِ إِلَى الجَنِيِّهِ.

李：好，过两天我带着材料来开个活期账户，并把我所有的钱都兑成埃镑。

الموظف: ما يَشِي، البِطَاقَةُ البَنكِيَّةُ تُسَهِّلُ عَلَيكَ الدَّفْعَ وَالسَّحْبَ النَّقْدِيَّ مِنَ أَجْهَزَةِ الصَّرَافِ الأَلْيِ.

职：可以，银行卡方便你支付和从自动提款机取钱。

لي مِينغ: شُكْرًا! مَعَ السَّلَامَةِ!

李：谢谢！再见！

الموظف: شَرَفًا مَرَّةً ثَانِيَةً!

职：欢迎再次光临！

الملاحظات 注释

1. صباح الفل!

花儿象征着美好，也是阿拉伯人民的心爱之物，所以阿拉伯人经常用这句“茉莉花般的早晨”以及“صباح الورد”即“玫瑰花般的早晨”来互道早安。

2. غاوذ إيه؟

句中的“إيه”相当于疑问代词“ما”，如：

إِسْمُكَ إِيه؟ 你叫什么（名字）？

إِيه الأَحْبابُ؟ 你（情况）怎么样啊？/你好吗？

3. ما فيش مُنْطَفَات؟

“ما فيش...”即“没有……吗？”，埃及方言中通常用“فيه”表示“有，在”，而用“ما فيش”表示“没有，不在”。如：

ما فيش مُشْكِلَةٌ. 没问题。